

Nikolaus Lenau,
An die Entfernte

Diese Rose pflück ich hier
In der fremden Ferne.
Liebes Mädchen, dir, ach dir
Brächt ich sie so gerne!

Doch, bis ich zu dir mag ziehn
Viele weite Meilen,
Ist die Rose längst dahin,
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land
Lieb von Liebe wagen,
Als sich blühend in der Hand
Läßt die Rose tragen,

Oder als die Nachtigall
Halme bringt zum Neste,
Oder als ihr süßer Schall
Wandert mit dem Weste.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAŬ (*1802-08.13 – †1850-08-22).*

Arg-626-1265 (2012-10-26 12:09:59)

*Tiu ĉi poemo troviĝa ekzemple en <http://www.lyrikwelt.de/gedichte/lenaug1.htm>.
Pri la poeto vidu la germanan version de vikipdeio http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau.*

Nikolaus Lenau,
Al la fora amatino

tradukita de Manfred Retzlaff

Tiun rozon plukas mi
En forega tia´,
Ŝatus porti ĝin al vi
Karulino mia.

Sed ne estos mi ĉe vi,
Antaŭ ol velkinta
Estas rozo, kiun mi
Estas detranĉinta.

Plu ne iru iu for,
Iu hom´ amanta,
Ol en man´ portata flor´
Restas plu floranta;

Aŭ ol flugas najtingal´
El la nesto ien,
Aŭ ol sonas en la val´
Ĝia kanto ĉien.

*Traduko de la Germana poemo “An die Entfernte” de NIKOLAUS LENAŬ (*1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-626-1266 (2012-10-26 12:08:28)

Pri la poeto viud la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau.